



WINTER DREI

Winters Three

Hivers Trois

Kevin Keane

WINTER DREI
GEDICHTE MEHRERER STIMMEN

Winters Three
Poems of several Voices

Hivers Trois
Poèmes de plusieurs Voix

Kevin Keane



AN EPIGRAM BOOK

INHALT
CONTENTS
TABLE DES MATIÈRES

Winter Drei.....	[6]
Winters Three	[7]
Hivers Trois.....	[8]
Die Naturwissenschaften	[11]
The Sciences.....	[12]
Les Sciences.....	[13]
Die Medien	[15]
The Media	[16]
Les Médias	[17]
Demokratie	[19]
Democracy	[20]
Démocratie	[21]
Katholizität	[23]
Catholicity	[24]
Catholicité	[25]
Deutschlands Schatten	[27]
Germany's Shadow	[28]
L'Ombre de l'Allemagne	[29]
Armut	[31]
Poverty	[32]
Pauvreté	[33]
Einwanderung.....	[35]
Immigration.....	[36]
L'Immigration	[37]
Die Umwelt	[39]
The Environment.....	[40]
L'Environnement.....	[41]
Solitär.....	[43]
Solitaire.....	[44]
Solitaire.....	[45]

Alle Rechte vorbehalten.
All rights reserved.
Tous droits réservés.

Copyright
© Kevin John Mark Keane, 2006

The moral right of Kevin John Mark Keane
as the author of this work has been asserted.

ISBN 10: 981-05-6592-5
ISBN 13: 978-981-05-6592-3

Published solely
for Singapore and Malaysia
by Epigram
75 Sophia Road
Singapore 228156
Tel: 65-6292-4456
Fax: 65-6292-4414
www.epigram.com.sg

Book and cover design
by Lee Boon Kian

Web design
by Jose de Castro
josedc@u4iq.com

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system,
or transmitted, in any form or by any means without the prior permission
in writing of the author, Kevin John Mark Keane.

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise,
be lent, re-sold, hired out or otherwise circulated without the author's prior consent in
any form of binding or cover other than that in which it is published and without
a similar condition being imposed on the subsequent purchaser.

WINTER DREI

MONDLAUB

Laternen-Fest

Universum Finster

WINTERS THREE

Lantern Festival

CELESTE

Destiny Shared

HIVERS TROIS

Sort Partagé

Monde d'Âme Lanterne

DES ÉTOILES INNOMBRABLES

WINTER DREI

ZAHLOSE glitzernde Sterne
vertiefen die Tiefe der Nacht,
vereinzelt silberne Streifen
verbreiten des feienden Lichts Pracht.

Moloch im Dunkeln, die Erde,
stets suchend des Kriegs Horizont,
unersättlich, grausam, verschlagen,
im Fordern von Opfern gekonnt.

Würde manch flammendem Mythos,
entführt dessen Anziehung sanft,
würden vermenschlicht die Kulte,
entstünde welch' friedliche Kraft.

Laternen-Seelenwelt aussen, innen,
zu Boden fliehendes Licht von pergamentenen Sinnen,
klappernde Stäbe dazwischen, darunter,
schattig-flammendes Glühen um Drachen munter.

Lampenlicht-Baumhimmel oben, umher,
sich ausdehnende Äste, Himmel-Wurzeln fair,
betränkte Sterne fernab, nebenan,
bernsteinerne Spritzer in einem himmlischen Zyan.

Wellende Fortüne hinten, vorn,
Fahne-Stammesriten um Gold, um Zorn;
großzügige Geister immer wieder, genau,
phosphorenes Geläute auf schlichtem Mondtau.

Universum finster illuminiert überall
durch den Geist und die Taten der Menschen Nachhall:
mitfühlende Blicke, Worte und Gesten:
Zeichen des Widerstands gegen verbitterte Welten.

Angst und Begierde, der Elan des Terrains,
formbare Träger des Zeitgeists Refrain:
exzessive Kriege, Interessen, Gelüste:
danteske Merkmale einer gemeinschaftlichen Wüste.

Verstand und Herz, die tiefste Stille
des fortschrittlichen Strebens und des Menschen Wille:
Gesetze, Cantica und Rechte respektiert:
Hoffnungsboten eines Schicksals alliiert.

WINTERS THREE

Lantern-soul world without, within,
low-slung light beneath parchment thin,
clattering poles betwixt, between,
shadow-flame glow round dragons lean.

Lamp-lit tree-sky above, about,
sky-root branches tapering out,
garlanded stars besides, beyond,
amber splashes in a celestial pond.

Rippled fortune behind, before,
flag-tribal rites for gold, or war,
generous minds again, anew,
phosphorous chimes on a chaste moon dew.

UNTOLD celeste of untold stars
deepen still the deepest hours,
scattered shards of sapphire hue
quicken the delight of a night so blue.

Moloch, the Earth, in darkness steeped,
ever seeking the plains of war,
insatiable, reckless, a villain,
of the sacrifice of sons, a law.

Were a few inflammatory myths
rid of their power to imbue,
would some cults become mere human,
what a heaven of peace to ensue.

Sombre universe illuminated throughout
by the spirit and the acts of selfless doubt:
compassionate glances, words and gestures:
tokens of resistance in a world that festers.

Fear and desire, the élan of the terrain,
malleable forces of the modern game:
excessive wars, interests and appetites:
Dantesque traces of collective spites.

Reason and heart, the fairest skill
of the progressive effort of the human will:
laws respected, canticles and freedoms aired:
signs of hope in a destiny shared.

HIVERS TROIS

Univers sombre, illuminé partout
de l'esprit et des actes de mains inconnues:
des regards, des mots, des gestes compatissants:
des traces pour faire face à un monde inquiétant.

Peur et désir, les élans du terrain,
malléables appuis de l'essor contemporain:
guerres, intérêts et appétits outrés:
sceaux dantesques d'une collectivité égarée.

Raison et cœur, les sources souveraines
de l'effort progressiste de la volonté humaine:
des lois, des cantiques, des libertés respectés:
signes d'espérance d'un sort partagé.

Monde d'âme lanterne dehors, dedans,
lumière jetée bas sous parchemin froment,
poteaux claquants du milieu, du centre,
leur ombrée sur dragons friands.

Arbre-ciel allumé en dessus, environ,
branches ciel-racines, de maints avions,
guirlandes d'étoiles auprès, au loin,
jets ambrés dans un bassin aérien.

Fortune remuée d'antan, dorénavant,
rites-tribus en drapeau pour l'or, pour le sang,
esprits généreux de nouveau, grandioses,
clochettes phosphorées d'une rosée lunaire à nuit close.

DES ÉTOILES innombrables, scintillantes,
approfondissent la profondeur de la nuit,
des rubans argentins, détachés,
font resplendir la splendeur de leurs raies.

Moloch dans le noir, la Terre,
cherchant sans cesse la bataille,
insatiable, cruelle, intrigante,
dans la séduction de victimes, une canaille.

Perdraient quelques mythes enflammants
leur pouvoir doux de drame,
deviendraient les cultes plus humains,
et apparaîtrait quelle grandeur d'âme.

DIE NATURWISSENSCHAFTEN

DIE NATURWISSENSCHAFTEN

WEBENDE GEISTER

Wissenschaftsstunde

Der Maßstab

THE SCIENCES

Science Lesson

THE BRIGHT THINGS

The Measure

LES SCIENCES

La Mesure

Leçon de Science

LES BEAUX ESPRITS

SPIELERISCH weben die Geister,
ergründend des Denkens Esprit,
akribisch trennen die Forscher,
ziehend aus Fäden Theorie.

Rechner, ignorierend Gewissen,
Gehorsam der Macht Prädikat,
messen bedenkend die Ehren,
ergeben des Egos Diktat.

Verlangten Völker Gesetze,
gemäßigt, samt Wille Kunst,
handelte Ratio in Maßen,
erlangte der Fortschritt Zukunft.

Scheinheiligkeit im Alltag der Preis,
Politiker und Wissenschaftler zahlen,
um ihre persönlichen Interessen zu verfolgen
gegen des Gewissens unparteiisches Mahnen.

Ergebenheit in Stille die Kosten,
Wählerschaften und Unschuldige tragen,
um ihre subjektive Würde zu hüten
vor der Autorität objektiven Sagens.

Souveränität in Ruhe der Gewinn
Nationalstaaten und Labore erstreben,
um ihre privaten Reiche zu vermehren,
wider der Vernunft allgemeines Belehren.

Angenommen die Wissenschaften seien verworfen
— und ohne ihre Fachleute, woher käm' der Progress?
Und ist Kritik an ihnen dann zu verbieten?
Als wenn Kritik nicht wär' ihr' maîtresse.

Nicht ohne Basis die Bedenken, die Missgunst
gegen eine Geld- und Nationalwissenschaft,
waghalsig deswegen zu widerstehen
ihrer rasch wachsenden unüberschaubaren Wirkungskraft?

Nun, obwohl Wissen an sich ist nicht böse,
seine Folgen sind von vornherein ungewiss;
müssten Wissenschaftler daher nicht schließen,
dass ihre Weigerung Maßstäbe umriss?

THE SCIENCES

Sanctimony in public the price,
politicians and scientists pay,
to pursue their personal interests
over conscience's impartial sway.

Acquiescence in quietness the cost,
electorates and innocents bear,
to prise their subjective dignity
from authority's objective glare.

Sovereignty in silence the profit,
nation-states and laboratories turn,
to augment their private dominions
amid prescience's general concern.

PLAYFULLY the Bright Things weave,
entwining spirit with thought,
meticulously researchers sieve,
tapping what theory has wrought.

Rule-seekers, ignoring conscience,
obeying the trappings of power,
measuring with an eye to honours,
a captive of ego's glower.

Would parliaments pass laws,
temperate, with strength, and reason,
would science act with proportion:
knowledge would not be treason.

Let the rejection of science be admitted
—and without her savants what hope of progress?
And criticism for that reason not permitted?
As if criticism were not the source of her success.

Not without foundation the concern, the mistrust
of a science of money, and nation;
is it foolish therefore to resist
advances she views as salvation?

Now, knowledge in itself not being evil,
and its uses a priori unknown,
should scientists therefore cavil
when in refusing their true measure is shown?

LES SCIENCES

Que le rejet des sciences soit admis
— et sans ses savants d'où viendraient les percées?
Et la critique pour autant une surprise?
Comme si la critique ne les avait pas déçagées.

Non sans appui les soucis, la défiance,
face à des sciences d'argent, et de pays;
est-ce téméraire alors de faire front
aux avances qui s'annoncent à l'envi?

Or, la raison n'ayant en soi rien de mal,
et ses conséquences d'avance impénétrables,
ne doivent les scientifiques donc pas conclure
que c'est dans le refus que se découvre leur mesure?

Hypocrisie en public le prix
qu'assument politiciens et scientifiques,
pour soutenir leurs intérêts privés
contre les principes impartiaux de l'éthique.

Acquiescement en silence le coût
que subissent électorats et innocents,
pour arracher leur dignité subjective
du regard objectif des puissants.

Souveraineté dans le calme le gain
que tirent gouvernements et laboratoires,
pour augmenter leurs privilèges personnels,
malgré la remontrance générale de l'histoire.

AVEC ÉLAN les beaux esprits tissent,
dégageant du penser, son artifice,
fastidieux, les chercheurs effilent,
tirant des connaissances, son utile.

Compteurs, se donnant bonne conscience,
obéissant à l'étiquette du sceau,
mesurent, un œil sur les honneurs,
asservis au diktat de l'ego.

Exigent les peuples des lois
raisonnables, avec force, confiance,
agisse Raison en mesure,
et le Progrès se donne un sens.

DIE MEDIEN

DES VOLKES DRESSEURE

Fetischist Sublim

Mediales Tympanon

THE MEDIA

Fetishist Sublime

DICK TATERS

Media Tympanum

LES MÉDIAS

Tympan Médiatique

Fétichiste Sublime

LES DOMPTEURS DU PEUPLE

DIE MEDIEN

BLITZKÜHL ermitteln Reporter,
erfassend der Menschheit Dolor,
samtflink fixieren Redakteure,
verzierend der Story Kontur.

Verkleideter Mammon, die Medien,
versilbernd des Lebens Furor,
herrisch, hysterisch, Dresseure,
Abrichter des Volkes Kultur.

Macht sich Imago zu Bühne,
entfacht sich der Doxa Rancor,
würde Banause zu Bürger,
erlösche der Medien Tor.

Vollendeter Mimiker, Imago:
etwas Glanz auf ein paar Messing-Knöpfen,
Träume im flimmernden Rampenlicht,
aus einem Glasschuh einen Gral schöpfen.

Eigenwilliger Zyniker, Iago:
ein Hinweis, dass Treue Farce sei,
ein Bestreben, dessen Absicht Unheil hegt,
eine Pantomime aus Machenschaften und Heuchelei.

Hyper-realistisches Ego:
ein Dreh für jeden nüchternen Fakt,
ein Prinzip, wobei Worte Taten täuschen:
ein Fetischist sublim qua Hack.

Der Fond des gesellschaftlichen Spiegels:
widerscheinend in irisierten Tableaus,
mit narrativen Schemata überzogen,
umrahmt mit verhüllten Bonmots.

Das Klirren der schrillen Schickeria:
vernommen auf klickenden Büffets,
bei suggestiven Dinern überschwenglich,
durchdringend flüsternde Soirees.

Die Routine des Refrains der Verführung:
von Renditen und Kalkül bestimmt,
durch ausgefeilte Kadenzen moduliert,
mit wiederholenden Klischees nachgeschminkt.

THE MEDIA

Consummate mimic, Imago:

a glint on some buttons of brass,
a dream by the flicker of footlights,
a shrine in a slipper of glass.

Dissembling cynic, Iago:

a hint that true friendship is farce,
a theme whose sole purpose is drama,
a mime without passion, and a mask.

Hyper-realistic, ego:

a tint for each hard-headed fact,
a delusion in which words feign actions:
a fetishist sublime qua hack.

LIGHTNING-COOL question reporters

tracing mankind's dolor;
velvet-swift montage sub-editors
fashioning The Story's allure.

Mammon in guise, the media,
profiting from life's furor;
egregious, neurotic, frenetic:
Dick Taters of the Couch's Jaw.

When Imago becomes a stage,
then is kindled Doxa's rancor;
if philistines became citizens,
media caprice might heed natural law.

The mirror of the collective psyche:

arranged in pretty coloured arrays,
overlaid with a narrative schema,
framed with jejune displays.

The mantra of vocative chichis,
begun at clickety buffets,
sung at promotional dinners,
swung in chic cafés.

The routine of visual clichés:
inspired by financial gain,
modulated with conflictual cadences,
articulated with repeated disdain.

LES MÉDIAS

Le tain de la psyché collective:

agencé en reflets irisés,
étamé d'un schéma narratif,
encadré de redites dilatées.

Le tintin des chichis vocatifs:
entamé aux buffets cliquetés,
chanté dans des dîners causatifs,
concerté en séances chuchotées.

Le train-train du cliché séductif:
inspiré d'intérêts argentés,
modulé de cadences disloquées,
articulé de rengaines rabâchées.

Mime consommé, imago:

un éclat sur des boutons dorés,
un rêve au pied des planches,
d'une chaussure de verre, un objet vénéré.

Cynique dissimulant, Iago:

une allusion que l'amitié soit farce,
un thème dont le seul sens soit le drame,
une comédie dont la passion est le masque.

Hyperréaliste, l'ego:

une teinte pour chaque fait opaque,
un schème où les mots feignent l'action,
un fétichiste sublime qua hack.

ÉCLAIR-COOL disséquent reporters,

saissant la douleur de l'Homme,
velours-vif reliant rédacteurs,
façonnant la tournure de l'idiome.

Mammon déguisé, les médias,
exploitant la fureur de la vie,
directifs, névrosés, dompteurs,
élevant la culture du pays.

Si l'imago se met en scène,
s'enflamme la rancune de la Doxa,
si philistin devient citoyen,
le caprice médiatique disparaîtra.

DER VERFASSTER, Kevin Keane, hat als Tabakpflücker, Krankenpflegehelfer, Bankier, Unternehmensberater und (fast) Politiker gearbeitet. Seit zwölf Jahren erforscht er die Mechanismen, mit denen Sprache Menschen und Minderheiten ausschließt.

Er ist dankbar für die Hilfe seiner Familie, seiner Freunde und vieler Fremder. Ihnen widmet er dieses, sein erstes Buch.

The author, Kevin Keane, has worked as a tobacco-picker, hospital porter, banker, management consultant and (almost) politician. For the past twelve years, he has been researching the link between language and exclusion.

He is thankful for the help he has received from his family, friends and many strangers. This is his first book. It is dedicated to them.

L'auteur, Kevin Keane, a travaillé comme ramasseur de tabac, portier d'hôpital, banquier, conseiller en gestion et (presque) homme politique. Depuis une douzaine d'années, il recherche les rapports entre langage et exclusion.

Il est conscient de l'aide qu'il a reçue de sa famille, de ses amis et de nombreux étrangers. Ceci est son premier livre. Il est dédié à eux.

DIE DEUTSCHEN GEDICHTE

THE ENGLISH POEMS

LES POÈMES FRANÇAIS

Winter Drei.....[6] Mondlaub Laternen-Fest Universum Finster	Winters Three[7] Lantern Festival Celeste Destiny Shared	Hivers Trois.....[8] Sort Partagé Monde d'Âme Lanterne Des Étoiles Innombrables
Die Naturwissenschaften[11] Webende Geister Wissenschaftsstunde Der Maßstab	The Sciences..... [12] Science Lesson The Bright Things The Measure	Les Sciences..... [13] La Mesure Leçon de Science Les Beaux Esprits
Die Medien[15] Des Volkes Dresseure Fetischist Sublim Mediales Tympanon	The Media [16] Fetishist Sublime Dick Taters Media Tympanum	Les Médias [17] Tympan Médiatique Fétichiste Sublime Les Dompteurs du Peuple
Demokratie[19] Des Prinzen Sport Geschichtsstunde Bürger-Gärtner	Democracy..... [20] History Lesson The Rulers' Agenda Citizen-Gardeners	Démocratie [21] Citoyens-Jardiniers Leçon d'Histoire Dérives princières
Katholizität[23] Der Kirche Not Der Wahrheit Pfad Unfassbarer Glaube	Catholicity [24] Truth's Path The Church's Torment Questioning Faith	Catholicité [25] Foi Blessable Le Chemin de la Vérité La Souffrance de l'Église
Deutschlands Schatten[27] Germanias Gefallene Deutschlands Tote Die Ehren	Germany's Shadow [28] Germany's Dead Germania's Fallen The Honours	L'Ombre de l'Allemagne..... [29] Des Honneurs Les Morts de l'Allemagne Les Tombés de la Germanie
Armut[31] Sans-Souci Kapital-Logik Tabula Rasa	Poverty [32] Capital Logic Sans-Souci Tabula Rasa	Pauvreté [33] Table Rase Le Capital-Logique Sans-Souci
Einwanderung.....[35] Heimlich Stimmlos Respekt	Immigration..... [36] Unvoiced Secretly Mutual Regard	L'Immigration [37] Un Regard Mutuel Sans Voix En Douce
Die Umwelt[39] Virulent Kein Interesse Die Siegreiche Tradition	The Environment..... [40] Progress Environment Bent The Conquering Tradition	L'Environnement..... [41] La Tradition Conquérante Valeur de Barbarie Virulent
Solitär.....[43] Die Stille Entflohen Air auf den Downs Überrascht von ihrem Anblick	Solitaire [44] Lilt on a Down Into Silence Surprised by your Look	Solitaire [45] Surpris de ton Regard Air Céleste Dans le Silence

www.winterdrei.com

www.winterthree.com

www.hiverstrois.com

WINTER DREI eröffnet einen Dialog, an dem mehrere Stimmen und Sprachen teilnehmen, und er lässt sich zwischen traditioneller Lyrik und dramatischer Szene einordnen. Ein dreisprachiger Gedichtzyklus, zugleich intim und offen, er setzt sich mit sozialen Themen auseinander.

Winters Three opens a dialogue in which several voices and languages take part, and it may be placed between traditional poetry and dramatic art. A multilingual poetry cycle, both intimate and participative, it addresses social themes.

Hivers Trois ouvre un dialogue auquel participent plusieurs voix et langues, et il se laisse placer entre la poésie traditionnelle et l'art dramatique. Un cycle de poèmes plurilingue, à la fois intime et communicatif, il traite de thèmes sociaux.

ISBN 981-05-6592-5



9 789810 565923

